



**Universidad de Ain Shams  
Facultad de Al-Alsun  
Departamento de Español**

**Viaje a la Alcarria y Nuevo viaje a la Alcarria  
de  
Camilo José Cela**

**Estudio sociolingüístico**

**Tesis Doctoral**

**Presentada por:**

**Heba Alla Saad Zaghlol Abdul Hakim**

**Bajo la dirección de:  
Prof. Dr. Abdel Kader Ateya Abu El-Enein  
Catedrático del Departamento de Español  
Facultad de Al-Alsun**

**Dra. Mona Salah El Din Shalan  
Catedrática adjunta del Departamento de Español  
Facultad de Al-Alsun**

**El Cairo, 2012**

## **Agradecimiento**

Me gustaría que estas líneas sirvieran para expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que con su ayuda han colaborado en la realización del presente trabajo, en especial al Prof. Dr. Abdel Kader Ateya Abu El-Enein, Director de este estudio, no solamente por la orientación, el seguimiento y la supervisión continua de la misma, pero sobre todo, por la motivación, el apoyo, los consejos y el ánimo que me brindó.

Especial reconocimiento merece Dra. Mona Salah El Din Shalan, por su atenta lectura de este trabajo, por sus comentarios en todo el proceso de elaboración de la Tesis y sus atinadas correcciones.

Un especial agradecimiento a la Profa. Dra. Nadia Gamal Mohammed y al Prof. Dr. Zidan Abdelhalim por su valiosa y atenta lectura del trabajo.

Agradezco a mi queridísima madre por darme ánimos y apoyos, a mi hermana y mi marido por ser uno de los factores que me han animado a seguir adelante en mis estudios.

Agradezco también a todos los profesores del Departamento de Español, Facultad de Al Alsun.

A todos ellos, muchas gracias.

## ÍNDICE

<b>Abreviaturas.....</b>	XII
<b>0. Introducción .....</b>	1
<b>0.1. La España de posguerra.....</b>	2
<b>0.2. Política económica y cambio social años 80.....</b>	17
<b>0.3. Novela social española .....</b>	20
<b>0.4. Camilo José Cela. Vida y obra .....</b>	31
<b>Capítulo I.....</b>	44
<b>1. Análisis del discurso de las dos obras .....</b>	44
<b>    1.1. Variedades lingüísticas.....</b>	46
<b>        1.1.1. Las variedades diafásicas .....</b>	48
<b>            1.1.1.1. El registro coloquial.....</b>	49
<b>            1.1.1.2. Rasgos del registro coloquial .....</b>	50
<b>            1.1.1.3. Recursos del registro coloquial.....</b>	53
<b>                1.1.1.3.1. Las comparaciones .....</b>	53
<b>                1.1.1.3.2. Los diminutivos.....</b>	61
<b>                1.1.1.3.3. Los apodos .....</b>	63
<b>                1.1.1.3.4. Léxico coloquial .....</b>	68
<b>                1.1.1.3.5. Formulas de cortesía .....</b>	70
<b>                1.1.1.3.6. Interjecciones propias e impropias .....</b>	71
<b>                1.1.1.3.7. Creación léxica espontánea.....</b>	73
<b>            1.1.2. Las variedades sociales o diastráticas .....</b>	76
<b>            1.1.2.1. Los vulgarismos .....</b>	76
<b>            1.1.2.2. Las unidades fraseológicas.....</b>	80
<b>            1.1.2.3. Localismos y expresiones rurales .....</b>	89
<b>            1.1.2.4. El uso de lenguajes especializados: los tecnolectos</b>	95
<b>    1.2. Variedades interlingüísticas.....</b>	102
<b>        1.2.1. Extranjerismos .....</b>	102
<b>            1.2.1.1. Galicismos.....</b>	102
<b>            1.2.1.2. Anglicismos.....</b>	104
<b>            1.2.1.3. Latinismos .....</b>	106
<b>            1.2.1.4. Los Arabismos.....</b>	108
<b>Capítulo II .....</b>	110
<b>2. Análisis semántico de las dos obras.....</b>	110
<b>    2.1. La semántica estructural.....</b>	112
<b>    2.2. Relación semántica - sociolingüística .....</b>	114

<b>2.3. Análisis de los campos semánticos .....</b>	118
<b>2.3.1. Botánica .....</b>	119
<b>2.3.2. Zoológia .....</b>	124
<b>2.3.3. Designación social o profesional.....</b>	129
<b>2.3.4. Gastronomía .....</b>	132
<b>2.3.5. El Lugar .....</b>	134
<b>2.4. Relaciones semánticas .....</b>	159
<b>2.4.1. El problema del significado .....</b>	160
<b>2.4.2. El triángulo semiótico y el concepto de significado</b>	162
<b>2.4.3. La identidad de significados .....</b>	164
<b>2.4.3.1. Sinonimia .....</b>	164
<b>2.4.4. La oposición de significados.....</b>	172
<b>2.4.4.1. Antonimia .....</b>	172
<b>2.4.5. La jerarquización de significados .....</b>	178
<b>2.4.5.1. La hiponimia y la hiperonomía .....</b>	178
<b>Capítulo III.....</b>	182
<b>3. Estructura de la oración.....</b>	182
<b>3.1. La Estructura lógica .....</b>	184
<b>3.1.1. Orden del sintagma .....</b>	185
<b>3.1.2. Orden de la oración .....</b>	188
<b>3.1.3. Orden psicológico y pragmático .....</b>	190
<b>3.1.3.1. Aspectos estructurales (sintáctico- semánticas) ...</b>	193
<b>3.1.3.2. Aspectos pragmáticos .....</b>	200
<b>3.1.3.3. Oraciones compuestas .....</b>	209
<b>3.1.3.4. Valores estilísticos de las oraciones compuestas ..</b>	219
<b>3.2. Colocación de los complementos .....</b>	227
<b>3.2.1. Complemento directo .....</b>	227
<b>3.2.2. Complemento indirecto .....</b>	232
<b>3.2.3. Complemento circunstancial .....</b>	234
<b>3.2.4. Objeto preposicional y complemento circunstancial</b>	239
<b>3.2.5. Construcciones ambiguas.....</b>	243
<b>3.3. La repetición .....</b>	249
<b>3.3.1. Habilidad fonética.....</b>	249
<b>3.3.1.1. Homeotéleuton o similicadencias.....</b>	250
<b>3.3.1.2. Otras figuras de repetición .....</b>	255
<b>3.3.2. Funciones de repetición .....</b>	265
<b>3.4. Leísmo, laísmo y loísmo.....</b>	267
<b>3.4.1. Definiciones y cuestiones terminológicas .....</b>	267
<b>3.4.2. Los diversos sistemas de uso .....</b>	269
<b>3.4.2.1. El leísmo de las zonas que distinguen el caso pronominal .....</b>	272
<b>3.4.2.1.1. Alternancia de los pronombres de dativo y acusativo con algunos verbos .....</b>	274

<b>3.4.2.1.2. Variación dialectal en la asignación del caso en ciertos verbos y construcciones .....</b>	278
<b>3.4.2.1.3. “Se” impersonal seguido de pronombre átono</b>	281
<b>3.4.2.1.4. Reclaración.....</b>	282
<b>3.4.2.2. El leísmo asociado al tratamiento de respeto: “Leísmo de cortesía” .....</b>	284
<b>3.4.2.3. El leísmo como “uso prestigioso” .....</b>	285
<b>3.4.2.4. El sistema referencial - Características generales</b>	286
<b>3.4.2.5. Implantación geográfica y social .....</b>	288
<b>3.4.2.5.1. Área geográfica .....</b>	288
<b>3.4.2.5.2. Aceptación social.....</b>	289
<b>4. Conclusiones.....</b>	291
<b>Bibliografía Consultada .....</b>	306
<b>Anexos.....</b>	319

## **Abreviaturas**

Viaje a la Alcarria (V.A.)
Nuevo Viaje a la Alcarria (N.V.A.)
Coloquial (Col)
Vulgar (Vulg)
Mal Sonante (Malson)
Sujeto (S)
Adjetivo (A)
Verbo (V)
Complemento (C)
Complemento Directo (CD)
Complemento Indirecto (CI)
Complemento Circunstancial (CC)
Diccionario Real Academia Española (DRAE)
Sintagma Nominal (SN)

## **0. Introducción**

El presente estudio pretende analizar desde una perspectiva sociolingüística La Alcarria<sup>1</sup> mediante dos obras conocidas de Camilo José Cela que son: *Viaje a la Alcarria* y *Nuevo Viaje a la Alcarria*.

Para llevar a cabo la mencionada tarea, es esencial en este apartado introductorio esbozar un panorama breve sobre los siguientes cuatro bloques principales:

- La España de posguerra (fecha en la que se realizó el primer viaje),
- La España de los ochenta (fecha en la que se efectuó el segundo viaje),
- Tema y características de los libros de viajes,
- Finalmente breves palabras sobre el escritor y su estilo a fin de entender el lenguaje y las denominaciones recogidas en sus dos obras.

### **0.1. La España de posguerra**

Tras la victoria de la Guerra Civil, se instaura en España un régimen autoritario que duró 36 años. En todo este periodo distinguiremos dos etapas fundamentales separadas por trienio 1956-1959, antes de esa fecha, España se encuentra anclada en el pasado y el régimen político presenta su carácter más duro. Tras esa fecha se ponen las bases para el desarrollo económico de esta década que tendrá lugar en los sesenta y llegará hasta 1973.

---

<sup>1</sup> Una comarca natural española que comprende la mayor parte del centro y sur de la provincia de Guadalajara, el noroeste de la provincia de Cuenca (ambas en Castilla-La Mancha) y el sureste de la Comunidad de Madrid. Ver mapa (1) en anexos.

España había perdido en la Guerra Civil una parte significativa de su población y de su capacidad productiva. La escasez multiplicó el hambre y agrandaron la miseria extrema. La situación se empeoró porque meses después de acabar la guerra civil empezó la Segunda Guerra Mundial<sup>2</sup> de 1939-1945. Juan Luis (1999) explica en su libro sobre la historia moderna y contemporánea de España:

Se hizo sentir ante todo, una tremenda escasez de artículos alimenticios de primera necesidad. En particular el pan, el aceite y el azúcar. Que obligó a un drástico racionamiento<sup>3</sup>.

Al final de la guerra se entrega a los franquistas las regiones superpobladas y subalimentadas de Madrid, Levante y Cataluña. Tras la guerra se pone de manifiesto el desequilibrio notable de la economía nacional. Se puede asegurar que las destrucciones han tenido sus consecuencias duraderas en todos los aspectos. El ganado estaba totalmente destruido. El balance fue solamente a fin de cuentas, aunque al lado de este balance hay que añadirle un estancamiento económico prolongado, que fue resultado directo de las malas cosechas, de una limitación de los intercambios comerciales, y de la victoria nacionalista.

---

<sup>2</sup> La Segunda Guerra Mundial fue el conflicto armado más grande y sangriento de la historia mundial, en el que se enfrentaron las Potencias Aliadas y las Potencias del Eje, entre 1939 y 1945. Fuerzas armadas de más de setenta países participaron en combates aéreos, navales y terrestres. Como consecuencia, de la guerra murió alrededor del 2% de la población mundial de la época (unos 60 millones de personas), siendo la mayoría de los fallecimientos entre los civiles.

<sup>3</sup> José Luis Comellas, *Historia de España Moderna y Contemporánea*, Rialp, 15.<sup>a</sup> ed., Madrid, 1999, p.345

Decir que la economía se estancó a lo largo de todo este periodo es poquito. La falta de medios de transporte obstaculizó todos los esfuerzos. El Estado fue obligado a nacionalizar las empresas ferroviarias. La creación de la RENFE<sup>4</sup> fue una necesidad obligatoria, aunque no podía resolver toda la situación. Además el material de las empresas textiles y metalúrgicas no había renovado desde hace seis años, lo cual contribuyó a un balance bastante negativo.

España se declaró no beligerante en la guerra mundial, pero participó en ella de manera indirecta.

En un primer momento España manifestó su apoyo a la Italia fascista y a la Alemania nazi, pero evitando siempre la participación directa en la guerra.

Mientras tanto España mostraba a los aliados una posición de neutralidad:

En 1943, el retorno de la no beligerancia a la neutralidad demuestra el afán del Caudillo por no vincular demasiado estrechamente su destino al de los países condenados al desastre militar<sup>5</sup>.

Sin embargo la posición ambigua de España llevó a que la victoria aliada supusiera el aislamiento internacional del régimen. Las democracias occidentales no defendieron a la República Española y, tras la Guerra Mundial, se reconstruyó Europa Occidental siguiendo el Plan Marshall<sup>6</sup>, pero sin la participación ni de España ni de Portugal.

---

<sup>4</sup> Red Nacional de Ferrocarriles Españoles.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p.303.

<sup>6</sup> El Plan Marshall es el nombre por el que se conoce el Programa de Reconstrucción Europeo anunciado por el secretario de estado norteamericano

Desde el final de la guerra en 1939 existía una resistencia armada a la dictadura por parte del maquis<sup>7</sup>, grupos guerrilleros que actuaron principalmente en zonas rurales y de montaña. El máximo de su actividad se dió en la segunda mitad de la década de 1940.

La política económica de la época siguió el modelo de autarquía que sostuvo con relativo éxito las economías de guerra de Italia y Alemania.

En una coyuntura autárquica se impone la intervención del Estado .A posteriori se justificará mediante la afirmación del nacionalismo fascizante que inspira los comienzos de la España franquista<sup>8</sup>.

Esto significó una intervención directa del Estado en asuntos económicos y en la autosuficiencia económica que limitaba el comercio con el resto del mundo.

El intervencionismo del Estado tenía sus consecuencias muy duras sobre la economía. El Estado sacó fuera de las leyes del mercado los productos agrícolas y ganaderos, fijando precios y limitando el derecho a la propiedad de los bienes producidos.

La escasez y la intervención estatal llevaron al mercado negro, el estraperlo<sup>9</sup>, y la corrupción (licencias

---

George Marshall en un discurso en la universidad de Harvard el 5 de junio de 1947.

<sup>7</sup>El maquis, también conocido como la guerrilla o GE (Guerrilleros Españoles), fue el conjunto de movimientos guerrilleros antifranquistas de resistencia en España que comenzó durante la Guerra Civil.

<sup>8</sup> Émile Témime, Albert Broker, Gerardo Chastagnaret; *Historia de la España contemporánea*, Ariel; Barcelona, Caracas, México; 1982, p.299.

<sup>9</sup> En el español de España "estraperlo" o "straperlo" es todo comercio ilegal de bienes sometidos a algún tipo de impuesto o tasa por el Estado. Por extensión, es una actividad irregular o intriga de algún tipo, y se usa como sinónimo de mercado negro. Quien practica el estraperlo se llama *estraperlista*. Veáse:

de importación y exportación, suministros al Estado, etc.).

### 0.1.1. Situación económica y social

Cuando terminó la guerra, España pasó hambre hasta la entrada de la década cincuenta. Esta hambre junto con la falta de trabajo fueron las principales razones que empujaron a la gente hacia las grandes ciudades. El gobierno no estaba a favor de dichas emigraciones:

La policía rechazaba despiadadamente a los campesinos que llegan a Madrid o a Barcelona. Hasta 1956 el gobierno español no sólo no proporcionará ningún estímulo oficial de la emigración, sino que la vigilancia en las fronteras intentará limitar las salidas<sup>10</sup>.

Se puede asegurar que:

La cantidad de españoles que entran en Francia es pequeña hasta 1956 (menos de 10.000 personas por año), pero que en 1957 salta bruscamente hasta más de 24.466 españoles que en 1957 entran en Francia, 23.000 son trabajadores que llegan solo sin sus familias<sup>11</sup>.

No obstante, la ruta de migraciones interiores se desarrolló a causa de las ventajas de aglomeraciones urbanas y núcleos industriales grandes y famosos en Cataluña y las provincias Vascas.

---

<http://es.wikipedia.org/wiki/Estraperlo>. Fecha de consulta el 27 de noviembre de 2009. Se puede definir también como comercio ilegal de productos, especialmente de los que están sujetos a una tasa o de aquellos cuya venta está restringida al Estado. En Clave.

<sup>10</sup> Émile Témime, Albert Broker, Gerardo Chastagnaret; *op.cit.*, p.310.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 311.

Era la Iglesia la que disfrutaba de todas las ventajas, la religión Católica, Apostólica y Romana eran la única de la nación y por consiguiente, enseñan la religión católica como materia primaria y obligatoria en todos los centros docentes sean públicos o privados, sus miembros del clero tienen sus privilegios fiscales y están exentos del servicio militar.

Los sindicatos verticales se encargaban a encuadrar a la clase obrera, lo que constituye una verdadera burocracia. Stanley G. Payne (1987) lo comenta:

Lo que es triste es que la masa obrera vive de espaldas a la organización sindical; pues los mandamás no son líderes populares que están en contacto con los obreros, son señores que explotan su enchufe<sup>12</sup>.

La ley fundamental de 1940 apoyó su construcción, porque en la cual reúnen los empresarios, directores, empleados y obreros. Esta ley fue seguida por la construcción de un consejo económico sindical creado en 1944. Pero este delgado nacional desaparecerá en 1958. La misión de este consejo fue nombrar solamente a los sindicatos nacionales que por su parte designan a los delegados provinciales, las cuales designan a los delegados locales. Desde los principios de 1944 los delegados deben ser elegidos, y las listas de candidatos deben ser elaboradas previamente por los funcionarios de la Falange. Esta burocracia:

Así como la multiplicación de pequeños funcionarios, procedentes de la Falange, quizás es la única verdadera novedad que hay que señalar en la sociedad franquista de los años cincuenta [...] En general, los sindicalistas y los burócratas no hacen más

---

<sup>12</sup> Stanley G. Payne, *El Régimen de Franco*, Alianza, Madrid, 1987, p. 409.

que mantener o reforzar el sistema existente. Las más de las veces, en las pequeñas poblaciones, los responsables de los sindicatos verticales no son más que instrumentos del caciquismo local<sup>13</sup>.

En el campo, aunque las reformas no eran tanto, pero lo podemos citar en puntos a continuación:

1. La creación de pueblos de colonización, y la ley de “concentración parcelaria promulgada”<sup>14</sup> en 1952 mejoraron poquito las condiciones de vida.
2. La disminución del número de trabajadores agrícolas era la única solución del problema agrario.
3. El éxodo rural que sucedió durante los cuarenta a causa del hambre y la falta de trabajo, se multiplicó a partir de los años cincuenta. La gente abandonó Andalucía, Extremadura o Castilla la Nueva para ir a los nuevos suburbios o en los barrios de chabolas en las nuevas ciudades.
4. Este punto anterior ayudó a resolver el problema del paro agrícola, porque el número de jornaleros que era 2 millones en 1939, se ha reducido a los comienzos de los años sesenta.

Respecto a la política industrial,

Tanto las más fiables estimaciones del índice anual de la producción industrial española (IPI<sup>15</sup>), como los

---

<sup>13</sup> Émile Témime, Albert Broker, Gerardo Chastagnaret; *op. cit.*, p.314.

<sup>14</sup> *Ibidem*. La ley promulgada en 1952 pretendía disminuir los minifundios surgiendo parcelas más regulares y grandes.

<sup>15</sup> El Índice de Producción Industrial (IPI) mide la evolución mensual de la actividad productiva de las ramas industriales, es decir, de las industrias extractivas, manufactureras y de producción y distribución de energía eléctrica, agua y gas. Este indicador refleja la evolución conjunta de la cantidad y de la calidad, eliminando la influencia de los precios. Para la obtención del IPI se realiza una encuesta continua que investiga cada mes más de 13.000 establecimientos, en los que se obtiene información de 980 productos representativos de todas las ramas de actividad. Los datos se recogen por correo o por medio de agentes entrevistadores. En página oficial del Instituto

mejores estudios comparativos a escala europea confirman, con abrumadora coincidencia, el largo y negativo paréntesis que en la historia de la industrialización forman los años que transcurren entre 1935 y 1950<sup>16</sup>.

En los momentos iniciales se promulgaron dos leyes en 1939 de protección y fomento de la industria nacional y de ordenación y difusión de la industria nacional, propias de una economía de guerra y que pretendían lograr el autoabastecimiento y el desarrollo de las industrias de armamento. La producción industrial aumenta notablemente entre 1950 y 1960.

En septiembre de 1941 se creaba el Instituto Nacional de Industria (I.N.I.), cuya finalidad era potenciar la creación de industrias básicas (electricidad, carburantes, aluminio, textil, siderurgia, etc.). Este Instituto estableció un control rígido del comercio exterior. El papel del mencionado era multiforme:

En principio se encarga de las industrias relacionadas con la defensa nacional y de ayudar a satisfacer las necesidades elementales de la economía española en los sectores que exigen grandes inversiones. ElINI también interviene para salvar empresas privadas en peligro de hundirse: es una empresa de salvamento que no induce al dinamismo industrial<sup>17</sup>.

Con este marco legal se pretendió industrializar el país en la década de los cuarenta, objetivo imposible de alcanzar por la falta de materias primas y de equipamiento adecuado. Por otra parte, la escasa

---

Nacional de Estadísticas (INE), [http://www.ine.es/prensa/ipi\\_prensa.htm](http://www.ine.es/prensa/ipi_prensa.htm). Fecha de consulta el 28 de noviembre de 2009.

<sup>16</sup> José Luis García Delgado (catedrático de Economía Aplicada. Universidad Complutense de Madrid). *La economía española durante el franquismo*, Temas para el debate, 1995.

<sup>17</sup> Émile Témime, Albert Broker, Gerardo Chastagnaret; *op.cit.*, p.p. 299 y 300.